

**THEATRE - BUENOS AIRES**

# Mariano Pensotti

**ARDE BRILLANTE EN LOS BOSQUES DE LA NOCHE**

**05 - 27.05.2017**

**BRUXELLES / BRUSSEL / BRUSSELS**

**KUNSTENFESTIVALDESARTS**





**Text & direction** *Mariano Pensotti*

**Performed by** *Susana Pompín, Laura López Moyano, Inés Efrón, Esteban Bigliardi, Patricio Aramburu*

**Set & costume design** *Mariana Tirantte*

**Music** *Diego Vainer*

**Lighting** *Alejandro Le Roux*

**Production** *Florencia Wasser/Grupo Marea*

**Stage assistance** *Malena Juanatey, Tatiana Mladineo*

**Set assistance** *Gonzalo Córdoba Estévez, Tatiana Mladineo, Luciana Peralta*

**Direction assistance** *Juan Schnitman*

**Technicians** *Kunstenfestivaldesarts Michel Delvigne, Floriane Jan, Aurore Leduc, Patrick Oreel*

## **Théâtre National**

**19/05 – 20:30**

**20/05 – 20:30**

**21/05 – 18:00**

**22/05 – 20:30**

**23/05 – 20:30**

**ES > FR / NL**

**1h 40min**

## **Meet the artists after the performance on 20/05**

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National Wallonie-Bruxelles*

*Commissioned and co-produced by* *HAU Hebbel am Ufer (Berlin)*

*Co-production* *Kunstenfestivaldesarts, Complejo Teatral de Buenos Aires, Teatro María Matos/House on Fire, with support of the Culture Programme of the European Union*

*In collaboration with* *El Cultural San Martín*

*Performance in Brussels supported by* *Embajada de la República Argentina en Reino de Bélgica*

**Technical realization of video**

**Screenplay & direction** *Mariano Pensotti*

**Director's assistant** *Juan Schnitman*

**1<sup>st</sup> direction assistant** *Lionel Braverman*

**Head of production** *Paolo Donizetti*

**Production assistant** *Azul Aizenberg*

**Cinematography/DOP** *Soledad Rodriguez*

**Camera assistant** *Mercedes Laborde*

**Gaffer** *Sandra María Grossi*

**Art direction & costume design** *Mariana Tirantte*

**Art & costume assistants** *Gonzalo Córdoba Estévez,  
Tatiana Mladíneo, Luciana Peralta*

**Make up & FX** *Mariana Jara*

**Sound director** *Nahuel Palenque*

**Sounds assistants** *Sofía Straface & Lucio Fontana*

**Film editing** *Andrés Estrada*

**Color correction** *Soledad Rodriguez*

**Music** *Diego Vainer*

**Animation** *Andrea Torti*

## ARDE BRILLANTE EN LOS BOSQUES DE LA NOCHE

### 1

Cette année marque les cent ans de la révolution russe de 1917. À l'occasion de ce centenaire, *Arde brillante en los bosques de la noche* [Feu brillant dans les forêts de la nuit] s'intéresse à quelques-unes de ses possibles répercussions artistiques et politiques dans le monde actuel. Il est difficile de ne pas penser que beaucoup des problèmes auxquels était confrontée la majeure partie de la population mondiale il y a cent ans ne sont pas tellement différents de ceux qu'elle doit affronter à l'heure actuelle. Il s'agit peut-être d'une simplification, mais les conflits portant sur l'égalité, la redistribution de la richesse, les droits des travailleurs et la lutte contre de nouvelles formes d'exploitation semblent aussi pertinents aujourd'hui qu'en 1917.

*Arde brillante...* est une pièce composée de plusieurs histoires centrées sur les vies de trois femmes d'aujourd'hui dont les expériences sont, de manières très diverses, marquées par la révolution russe. Elle est racontée par l'intermédiaire de trois formats, distincts pour chacune de ses parties. Il s'agit d'un spectacle de marionnettes, lesquelles vont un jour voir une pièce de théâtre dont les personnages vont voir un film. Construite comme une grande poupée russe de fictions à l'intérieur de fictions qui s'influencent les unes les autres. Tout comme les révolutions, l'art crée des possibilités de mondes qui n'étaient pas visibles auparavant. Est-il possible d'invoquer – avec une forte dose d'humilité – l'explosion artistique d'avant-garde qui a suivi la révolution russe et qui aspirait à raconter des choses que l'on ne pouvait pas raconter autrement ? La création de méga-fictions comme acte utopique.

### 2

*Arde brillante...* s'inspire de la vie d'Alexandra Kollontai, une révolutionnaire et féministe soviétique, ainsi que de certaines de ses interrogations portant sur le corps, la liberté, la sexualité et la manière dont la société capitaliste façonne l'identité des femmes à sa convenance. Kollontai est une figure relativement obscure de la révolution russe, à l'instar d'un nombre considérable de femmes impliquées dans des révolutions un peu partout dans le monde. Après le triomphe de 1917, une série de transformations radicales se sont imposées dans tous les domaines de la société, et grâce à leurs influences, des avancées telles que le divorce, le droit de vote des femmes, l'avortement légal, l'union de couples du même sexe ont été rendues possibles... Mais il y a surtout eu l'avènement de l'idée du corps comme champ d'action révolutionnaire.

Entre autres choses, *Arde brillante...* s'interroge sur la manière dont le capitalisme contrôle les corps, et en particulier comment le contrôle du corps féminin est représentatif d'un contrôle plus complexe exercé par une classe sur une autre. Les corps des acteurs sont représentés à différentes échelles et établissent des relations de pouvoir distinctes dans chaque format. Le corps n'est plus seulement un champ de bataille, c'est un parc à thèmes du soi pour lequel il faut acheter des billets d'entrée.

### 3

Petite digression personnelle : j'avais autour de 8 ou 9 ans, ma famille vivait dans la clandestinité, utilisant de faux noms et déménageant d'un endroit à l'autre à Buenos Aires - comme dans un mauvais film d'espionnage - parce que mes parents étaient des militants politiques de gauche et que l'Argentine était encore sous dictature militaire. À l'époque, c'est en écoutant les conversations des adultes que j'ai pour la première fois découvert une vraie histoire : après la révolution de 1917, quantité de Russes avaient émigré vers le nord de l'Argentine, dont certains tentèrent de fonder des colonies utopiques en pleine forêt. Et quelqu'un mentionna que l'une de ces colonies était uniquement composée de femmes. L'image de ces amazones socialistes créant une société alternative au milieu de la démentielle forêt latino-américaine des débuts du XX<sup>e</sup> siècle ne m'est plus jamais sortie de la tête.

Depuis quelques années, je suis père d'une petite fille et ma perception de la manière dont le capitalisme actuel façonne l'identité d'une femme est devenue une préoccupation quotidienne qui dépasse le cadre de la théorie. Comme un symptôme de notre temps, le féminisme est redevenu ces dernières années un des mouvements les plus lucides, actifs et révolutionnaires en Amérique latine.

### 4

Pendant l'élaboration de *Arde brillante...*, qui a duré près de deux ans, nous avons parlé avec des révolutionnaires d'autrefois et ceux d'aujourd'hui, avec des féministes qui organisent de nouveaux mouvements sociaux dans des lieux improbables ; nous nous sommes rendus dans les forêts du nord de l'Argentine pour chercher les traces des colonies d'immigrants russes d'il y a cent ans, nous avons assisté à des commémorations en faveur et contre la révolution, nous avons vu comment la pire des droites a remporté les élections dans une grosse partie du monde et nous avons découvert qu'Eisenstein faisait de la mise en scène

de théâtre avant de faire du cinéma et que sa dernière pièce incluait la projection d'un film.

Les personnages de *Arde brillante...* se sont transformés car ils ont vu la vie des autres dans des œuvres d'art et se sont reconnus en elles, si bien qu'ils commencent à se demander s'ils veulent être les spectateurs ou les protagonistes de l'Histoire. Dans un monde plein de terribles injustices, ils voient la possibilité d'un changement radical, dans la société comme dans leur vie - à l'instar d'un tigre accroupi qui s'enflamme et continue à illuminer et semer l'espoir dans les lieux les plus obscurs. Cent ans après 1917 la question de Lénine, toujours actuelle, continue à résonner : « Que faire ? »

*Mariano Pensotti*  
*Buenos Aires, avril 2017*

## BIO

**Mariano Pensotti** (1973) est un auteur dramatique et metteur en scène de théâtre argentin. Il a étudié le cinéma, les arts plastiques et le théâtre à Buenos Aires, en Espagne et en Italie. Avec la décoratrice de théâtre Mariana Tirantte et le musicien Diego Vainer, il a fondé le Grupo Marea. Acclamé comme l'un des plus brillants talents latino-américains du théâtre, Pensotti et sa compagnie effectuent des tournées internationales tout au long de l'année. En sa qualité d'auteur et de metteur en scène, il a créé plus d'une quinzaine de spectacles de théâtre au cours des dix dernières années. Parmi ces dernières créations, on peut citer : *Cuando vuelva a casa voy a ser otro* (2015) et *Cineastas* (2013), présentées dans plus de 20 villes à travers le monde ; *El pasado es un animal grotesco* (2010-2012) dont la première a eu lieu au Complejo Teatral de Buenos Aires et ensuite programmée, entre autres, au Kunstenfestivaldesarts ; *Sometimes I think, I can see you* (2010-2011) présentée à Berlin au HAU Hebbel am Ufer dans le cadre du festival itinérant *Ciudades Paralelas* et jouée après à Buenos Aires, Cologne, Bruxelles, Zurich, Varsovie, Salamanque, Copenhague, Helsinki, Gérone, Paris et Séoul ; *Encyclopaedia of Unlived Lives* (2010) créée à la Schauspielhaus Graz (Autriche) et au programme du festival steirischer herbst et *La Marea* (2005-2011) créée au V Festival international de Buenos Aires et ensuite à l'affiche, entre autres, du Kunstenfestivaldesarts. Mariano Pensotti est devenu l'un des metteurs en scène expérimentaux les plus remarquables à travers le monde. Dans son œuvre, il développe deux lignes distinctes : d'une part, les spectacles scéniques pour lesquels il écrit ses propres textes littéraires et qui s'appuient fortement sur le travail avec les comédiens, et d'autre part, diverses actions hors les murs ayant pour intention principale de générer un contraste particulier entre fiction et réalité, en introduisant de la fiction dans l'espace public.

### **Mariano Pensotti au Kunstenfestivaldesarts**

**2006** *La Marea*

**2010** *El pasado es un animal grotesco*

**2011** *Sometimes I think, I can see you*

**2013** *Cineastas*

**2015** *Cuando vuelva a casa voy a ser otro*



## ARDE BRILLANTE EN LOS BOSQUES DE LA NOCHE

### 1

Dit jaar is het exact een eeuw geleden dat de Russische Revolutie van 1917 plaatsvond. De herdenking van de revolutie en de artistieke en politieke gevolgen op de wereld van vandaag zijn het centrale thema van *Arde brillante en los bosques de la noche* [Helder schijnen in de wouden van de nacht]. De gedachte dringt zich onvermijdelijk op dat veel van de problemen waarmee het grootste deel van de wereldbevolking 100 jaar geleden te kampen had in wezen niet veel verschillen van de problemen van vandaag. Het is misschien eenvoudig uitgedrukt, maar de strijd voor gelijkheid, over de verdeling van de rijkdommen, voor de rechten van werknemers en tegen nieuwe vormen van uitbuiting lijkt vandaag net zo aan de orde als in 1917.

*Arde brillante...* vertelt het levensverhaal van drie eigentijdse vrouwen, wiens ervaringen op uiteenlopende manieren door de Russische Revolutie werden getekend. In elk bedrijf wordt het verhaal in een verschillende vorm op de scène gebracht. Het stuk gaat over marionetten die op een dag naar een toneelstuk gaan kijken waarvan de personages op hun beurt naar een film gaan kijken. Het ontwikkelt zich als een Russische matroesjka: ficties binnen ficties die opengaan en elkaar telkens weer beïnvloeden. Net als de revolutie creëert de kunst mogelijkheden om werelden te scheppen die vroeger niet zichtbaar waren. Kunnen we - met de juiste dosis nederigheid - de uitbarsting van avant-gardistische kunst die op de Russische Revolutie volgde en de ambitie had dingen te vertellen die niet op een andere manier konden worden verteld, herhalen? De creatie van megaficties als utopische handeling...

### 2

*Arde brillante...* is geïnspireerd op de Sovjet-revolutionaire en feministe Alexandra Kollontai en haar ideeën over het lichaam, vrijheid, seksualiteit en de manier waarop het kapitalisme doorwerkt in de identiteit van de vrouw. Kollontai is een tamelijk obscure figuur van de Russische Revolutie, net als veel andere vrouwen die over de hele wereld in revoluties actief waren. Na de opstand van 1917 werden in alle lagen van de maatschappij radicale hervormingen doorgevoerd. Kollontai speelde een belangrijke rol bij de invoering van onder meer het recht op echtscheiding, stemrecht voor vrouwen en de legalisering van abortus en homoseksuele relaties. Maar vooral het idee van het lichaam als revolutionair terrein vond ingang.

*Arde brillante...* plaatst vraagtekens bij de manier waarop het kapitalisme ons lichaam controleert en bij de controle over het lichaam van de

vrouwen die typerend is voor de onderdrukking van een klasse door een andere. In het stuk worden de lichamen van de acteurs worden op verschillende schaal weergegeven; die verschillen in grootte zijn een weerspiegeling van hun onderlinge machtsverhoudingen. Het lichaam is niet langer een strijdperk, maar een pretpark van het ego dat je enkel met een geldig toegangsticket mag betreden.

### 3

Een persoonlijke anekdote... Toen ik acht of negen jaar oud was, leefde ik met mijn familie ondergedoken in Buenos Aires. We gebruikten valse namen en moesten om de haverklap verhuizen, net als in een slechte spionagefilm, omdat mijn ouders linkse politieke activisten waren en in Argentinië een militaire dictatuur heerste. Ik luisterde vaak naar de gesprekken van de volwassenen en zo leerde ik dat na de Revolutie van 1917 een groot aantal Russen naar het noorden van Argentinië was geëmigreerd. Sommigen onder hen probeerden diep in het regenwoud utopische kolonies te stichten. Iemand had het over een kolonie die alleen uit vrouwen bestond. Het beeld van die socialistische amazones die een alternatieve maatschappij oprichtten in het waanzinnige Zuid-Amerikaanse woud aan het begin van de twintigste eeuw bleef voor altijd een prent in mijn geheugen.

Enkele jaren geleden werd ik zelf vader van een dochttertje. Sindsdien is mijn waarneming van hoe de vrouwelijke identiteit door het kapitalisme wordt bepaald voor mij een dagelijkse zorg, die het theoretische overstijgt. Als symptoom van onze tijd is het feminisme de laatste jaren weer een van de meest heldere, daadkrachtige en revolutionaire bewegingen van Latijns-Amerika geworden.

### 4

Tijdens de voorbereidingen voor *Arde brillante...*, die bijna twee jaar duurden, spraken we met revolutionairen van vroeger en nu, ontmoetten we feministes die nieuwe sociale bewegingen op poten zetten op plaatsen waar je het niet verwacht, reisden we door het regenwoud in het noorden van Argentinië op zoek naar sporen van de nederzettingen van Russische immigranten van 100 jaar geleden, woonden we herdenkingsceremonies van voor- en tegenstanders van de revolutie bij, zagen we hoe rechts in haar meest verwerpelijke vorm bijna overal ter wereld verkiezingen won en ontdekten we dat Eisenstein theaterregisseur was geweest voor hij films begon te maken en dat hij in zijn laatste toneelstuk een film had geprojecteerd.

Wanneer de personages van *Arde brillante...* in kunstwerken het leven van anderen zien en zich daarin weerspiegelen, veroorzaakt dit bij hen een ommekeer en vragen ze zich af of ze toeschouwers of deelnemers van de geschiedenis zijn. In een wereld waar nog altijd vreselijk onrecht heerst, blijft de mogelijkheid van een radicale omwenteling in de maatschappij en in hun leven een hoopgevend lichtpunt in de duisternis, als een tijger met helder schijnende ogen die lange tijd ineengedoken leeft, maar op een dag ontvlamt. Honderd jaar na 1917 weerklinkt de vraag van Lenin nog steeds even helder: “Wat te doen?”

*Mariano Pensotti*  
*Buenos Aires, april 2017*

## BIO

**Mariano Pensotti** (1973) is een Argentijnse regisseur en toneelschrijver. Hij studeerde film, beeldende kunst en theater in Buenos Aires, Spanje en Italië. Samen met scenograaf Mariana Tirantte en muzikant Diego Vainer richtte hij het gezelschap Grupo Marea op. Pensotti is een van de meest getalenteerde theatermakers uit Latijns-Amerika en toert met zijn gezelschap uitgebreid in binnen- en buitenland. Hij schreef en regisseerde meer dan vijftien voorstellingen in de afgelopen tien jaar. Zijn meest recente creaties omvatten *Cuando vuelva a casa voy a ser otro* (2015) en *Cineastas* (2013). Ze werden getoond in meer dan twintig steden over de hele wereld. *El pasado es un animal grotesco* (2010-2012) ging in première in het Complejo Teatral de Buenos Aires en werd getoond op het Kunstenfestivaldesarts in 2010. *Sometimes I think, I can see you* (2010-2011) ging in première bij HAU Hebbel am Ufer in Berlijn als onderdeel van het nomadisch festival *Ciudades Paralelas* en werd vervolgens getoond in Buenos Aires, Keulen, Brussel, Zürich, Warschau, Salamanca, Kopenhagen, Helsinki, Girona, Parijs en Seoul. *Encyclopaedia of Unlived Lives* (2010) ging in première in het Schauspielhaus Graz (Oostenrijk) en speelde op het steirischer herbst festival, en *La Marea* (2005-2011) ging in première op het V Buenos Aires International Festival en speelde later onder meer op het Kunstenfestivaldesarts in 2006. Mariano Pensotti is in korte tijd wereldwijd bekend geraakt als een van de meest bekende experimentele regisseurs. In zijn werk ontwikkelde hij twee verschillende lijnen: eerst en vooral zijn er de voorstellingen op scène waarvoor hij zijn eigen teksten schrijft en waarvan het spel sterk gebaseerd is op het werk met de acteurs; parallel daarmee produceert hij *in situ* voorstellingen met als doel het creëren van een contrast tussen fictie en werkelijkheid, een opvoering van fictie in de publieke ruimte.

### Mariano Pensotti op het Kunstenfestivaldesarts

**2006** *La Marea*

**2010** *El pasado es un animal grotesco*

**2011** *Sometimes I think, I can see you*

**2013** *Cineastas*

**2015** *Cuando vuelva a casa voy a ser otro*

## ARDE BRILLANTE EN LOS BOSQUES DE LA NOCHE

### 1

This year marks the hundredth anniversary of the Russian Revolution of 1917. *Arde brillante en los bosques de la noche* [Burning bright in the forest of the night] addresses this anniversary and some of its potential repercussions, both artistic and political, in today's world. It is hard to ignore the similarity of many of the problems faced by the majority of the world's population a hundred years ago to those we face today. It may be a simplistic view, but the conflicts arising from inequality, redistribution of wealth, workers' rights and the fight against new forms of exploitation seem just as relevant nowadays as they were in 1917.

*Arde brillante...* is a work composed of stories centred on the lives of three women of today, whose experiences are intersected by the Russian Revolution in very different ways. The narration uses three different formats for each section. It is a work with puppets, who one day set off to see a play, whose characters are going to see a film. Like a big Russian doll, made of fictions within fictions, each of which changes the others. Art, like revolutions, creates possible worlds which were not visible before. Are we able to invoke - with a suitable dose of humility - the explosive artistic avant-garde which followed the Russian Revolution and which aspired to recount things that could not be recounted any other way? Creation of mega-fictions as utopian action.

### 2

*Arde brillante...* takes as its inspiration the Soviet revolutionary and feminist Alexandra Kollontai, and some of her concerns about the body, liberty, sexuality and how capitalist societies model women's identity to suit their own convenience. Kollontai is a relatively obscure figure of the Russian Revolution, like many women involved in revolutions around the world. After the triumphant events of 1917, a series of radical transformations took place at all levels of society, and her influence was felt in areas such as divorce, women's suffrage and legal abortion, same-sex unions and more. But above all, the idea of the body as revolutionary field of action took root.

Among other things, *Arde brillante...* asks questions about how capitalism controls bodies, and particularly how the control of women's bodies is representative of the more complex control of one class over another. The bodies of the actors are shown at different scales, with distinct power relationships created in each format. The body is no longer just a battlefield, it becomes a personal theme park, for which you have to pay to enter.

## 3

A personal diversion: I am about 8 or 9 years old, living with my family in secrecy, using false names, and moving from place to place in Buenos Aires, like a bad spy movie, because my parents were left-wing political militants and there was still a military dictatorship in Argentina. At that time, while listening to the conversations of the adults, I discovered a history for the first time: after the 1917 revolution, many Russians emigrated to northern Argentina, where some of them intended to found utopian colonies in the forest. Someone mentioned that one of these colonies was for women only. The image of these socialist Amazons creating an alternative society in the middle of the crazy Latin American forest at the beginning of the 20<sup>th</sup> century always remained engraved on my mind.

A few years ago, I became father to a little girl, and my perception of how a woman's identity is carved out by capitalism today became a daily and far from abstract concern. As a symptom of the age, in recent years feminism has once more become one of the clearest, most active and revolutionary of movements in Latin America.

## 4

In the process of constructing *Arde brillante...*, which took around two years, we talked to revolutionaries, both past and present, and to feminists organizing new social movements in unlikely places; we travelled to the forests of northern Argentina in search of the traces of the Russian immigrants of a hundred years ago, and we also attended anniversary events, for and against the revolution. We saw how the far right was winning elections all over the world and we found that Eisenstein had been a theatre director before turning to cinema, and his last theatrical work had included showing a film.

The characters of *Arde brillante...* are transformed by watching the lives of other people in works of art, thinking about them, and starting to wonder whether they themselves want to be spectators or protagonists in History. In a world filled with terrible injustices, the possibility for them of a radical change, in society and in their own lives, like a crouching tiger which bursts into flames, continues to illuminate and give hope in the darkest places. A hundred years on from 1917, Lenin's still relevant question goes on resonating: "What is to be done?"

*Mariano Pensotti*  
Buenos Aires, April 2017

## BIO

**Mariano Pensotti** (b. 1973) is an Argentine author and theatre director. He studied cinema, visual arts and theatre in Buenos Aires, Spain and Italy. He formed the Grupo Marea with set designer Mariana Tirante and musician Diego Vainer. As a theatre writer and director he has created more than fifteen performances in the past ten years. He has been heralded as one of Latin America's brightest theatre talents, and he and his company tour extensively throughout the year. His latest creations include *Cuando vuelva a casa voy a ser otro* (2015) and *Cineastas* (2013), which have been performed in more than 20 cities around the world, *El pasado es un animal grotesco* (2010-2012), which premiered at Complejo Teatral de Buenos Aires and was presented at the Kunstenfestivaldesarts in 2010, among others. *Sometimes I think, I can see you* (2010-2011) premiered in Berlin at HAU Hebbel am Ufer as part of *Ciudades Paralelas* festival and presented in Buenos Aires, Cologne, Brussels, Zürich, Warsaw, Salamanca, Copenhagen, Helsinki, Girona, Paris and Seoul. *Encyclopaedia of Unlived Lives* (2010) premiered at Schauspielhaus Graz (Austria) and was presented during the steirischer herbst festival, and *La Marea* (2005-2011), which premiered at the V Buenos Aires International Festival and was subsequently invited to the Kunstenfestivaldesarts in 2006 and many other theatres around the world. Mariano Pensotti has become one of the most noted experimental directors in the world. He has developed two different strands in his work, one consisting of stage performances where he writes his own literary texts and the play is strongly based on his work with actors, and the other in which he produces site-specific performances where the main intention is to create a particular contrast between fiction and reality and be performed in public places.

### **Mariano Pensotti at the Kunstenfestivaldesarts**

**2006** *La Marea*

**2010** *El pasado es un animal grotesco*

**2011** *Sometimes I think, I can see you*

**2013** *Cineastas*

**2015** *Cuando vuelva a casa voy a ser otro*





## **TIME HAS FALLEN ASLEEP IN THE AFTERNOON SUNSHINE**

**A library of living books, a reading room, an exhibition,  
a workspace, a publishing house, a bookshop**

Les « livres vivants » de Mette Edvardsen sont pour la première fois apparus à Bruxelles en 2013 pendant le Kunstenfestivaldesarts. Cette étonnante proposition, nommée *Time has fallen asleep in the afternoon sunshine*, s'est entre-temps développée en un projet au long cours autour de l'incarnation de livres. Après avoir appris et récité par cœur pendant plusieurs années, les performeurs franchissent aujourd'hui un pas supplémentaire en recouchant sur le papier les livres tels qu'ils existent dans leur mémoire. Ces éditions sont des versions nouvelles d'œuvres existantes, des textes réécrits à travers un processus d'apprentissage et d'oubli, avec toutes les transformations qui s'opèrent au passage. Du 6 au 27 mai, le festival ouvre une salle de lecture dans la Galerie Ravenstein : un lieu où le projet en mutation permanente est documenté et mis en mouvement.

De 'levende boeken' van Mette Edvardsen doken in Brussel voor het eerst op tijdens het Kunstenfestivaldesarts van 2013. De naam van deze onderneming is *Time has fallen asleep in the afternoon sunshine*. Ze is sindsdien uitgegroeid tot een duurzaam project rond de belichaming van boeken. Na jaren van uit het hoofd leren en voordragen zetten de performers nu een stap vooruit en vertrouwen de boeken vanuit hun hoofd weer aan het papier toe. Zo ontstaan er nieuwe uitgaves, nieuwe versies van bestaande werken, vernieuwde schrijfsels die doorheen een menselijk heen-en-weer van leren en vergeten gegaan zijn, met alle transfiguraties vandien. In de Ravensteingalerij opent het festival van 6 tot 27 mei een leeskamer: een plaats waar het steeds muterende proces gedocumenteerd en ontsloten wordt.

Mette Edvardsen's "living books" first appeared in Brussels in 2013 at the Kunstenfestivaldesarts. Since then, this astonishing proposition, called *Time has fallen asleep in the afternoon sunshine*, has turned into a long-term project on the incarnation of books. After having learnt and recited by heart for several years, the performers are now going one step further by putting down on paper the books as they exist in their memory. These editions are new versions of existing works, texts rewritten through a process of learning and forgetting, with all the transformations that occur along the way. From 6 to 27 May, the festival is opening a reading room in the Galerie Ravenstein: a place where this permanently changing project is being documented and set in motion.

**Galerie Ravensteingalerij**

### **EXHIBITION**

**6 > 27/05**

**Tue-Sun 10:00 > 18:00**

**Nocturne every**

**Thursday 10:00 > 21:00**

### **PERFORMANCE**

**Living Books**

**6, 13, 20, 27/05 – 10:00 >  
18:00**

**Or by appointment**

**FR / NL / EN**

**Reserve your living book  
on site or at the box office**

### **TALKS**

**Reflections on the Practice**

**18/05 – 19:00 > 21:00**

**(Jeroen Peeters)**

**21/05 – 10:00 > 18:00**

**(to be announced)**

**25/05 – 19:00 > 21:00**

**(Victoria Pérez Royo)**

**EN**

### **WORKSHOPS**

**Sharing the Practice**

**16 > 19/05 – 10:30 > 12:00**

**23 > 27/05 – 10:30 > 12:00**

**Info & registration**

**at the box office**



À voir aussi au Kunstenfestivaldesarts / Ook te zien op het Kunsten-  
festivaldesarts / Also at the Kunstenfestivaldesarts

## Claude Régy

*Rêve et Folie*

KVS\_BOX

18/05 - 20:30

19/05 - 20:30

20/05 - 20:30

22/05 - 20:30

23/05 - 20:30

24/05 - 20:30

25/05 - 15:00

## L'Amicale de production

*On traversera le pont une fois rendus à la rivière*

Théâtre Varia

23/05 - 20:30

24/05 - 20:30

25/05 - 18:00

26/05 - 20:30

27/05 - 20:30

## Thomas Bellinck / ROBIN

*Simple as ABC #2: Keep Calm & Validate*

Kaaithheater

24/05 - 20:30

25/05 - 20:30

26/05 - 20:30

27/05 - 20:30

#EMBAJADA ARGENTINA



BRUZZ

DeMorgen.



Knack

La 1ère



LE SOIR

LE VIF

inROCKWODIES

MÉDOR



visit.brussels

# **KUNSTENFESTIVALDESARTS**

**BOX OFFICE**

**MEETING POINT**

**FOOD & DRINKS**

**PARTIES**

Palais de la Dynastie / Dynastiepaleis


Mont des Arts 5 Kunstberg

1000 Bruxelles / Brussel


02 210 87 37


[tickets@kfda.be](mailto:tickets@kfda.be)

[www.kfda.be](http://www.kfda.be)

 [facebook.com/kunstenfestivaldesarts](https://www.facebook.com/kunstenfestivaldesarts)

 [@KFDABrussels](https://twitter.com/KFDABrussels)

 [@Kunstenfestivaldesarts](https://www.instagram.com/Kunstenfestivaldesarts)

 [kfda.be/newsletter](mailto:kfda.be/newsletter)